

名歌经典

Minggejingdian

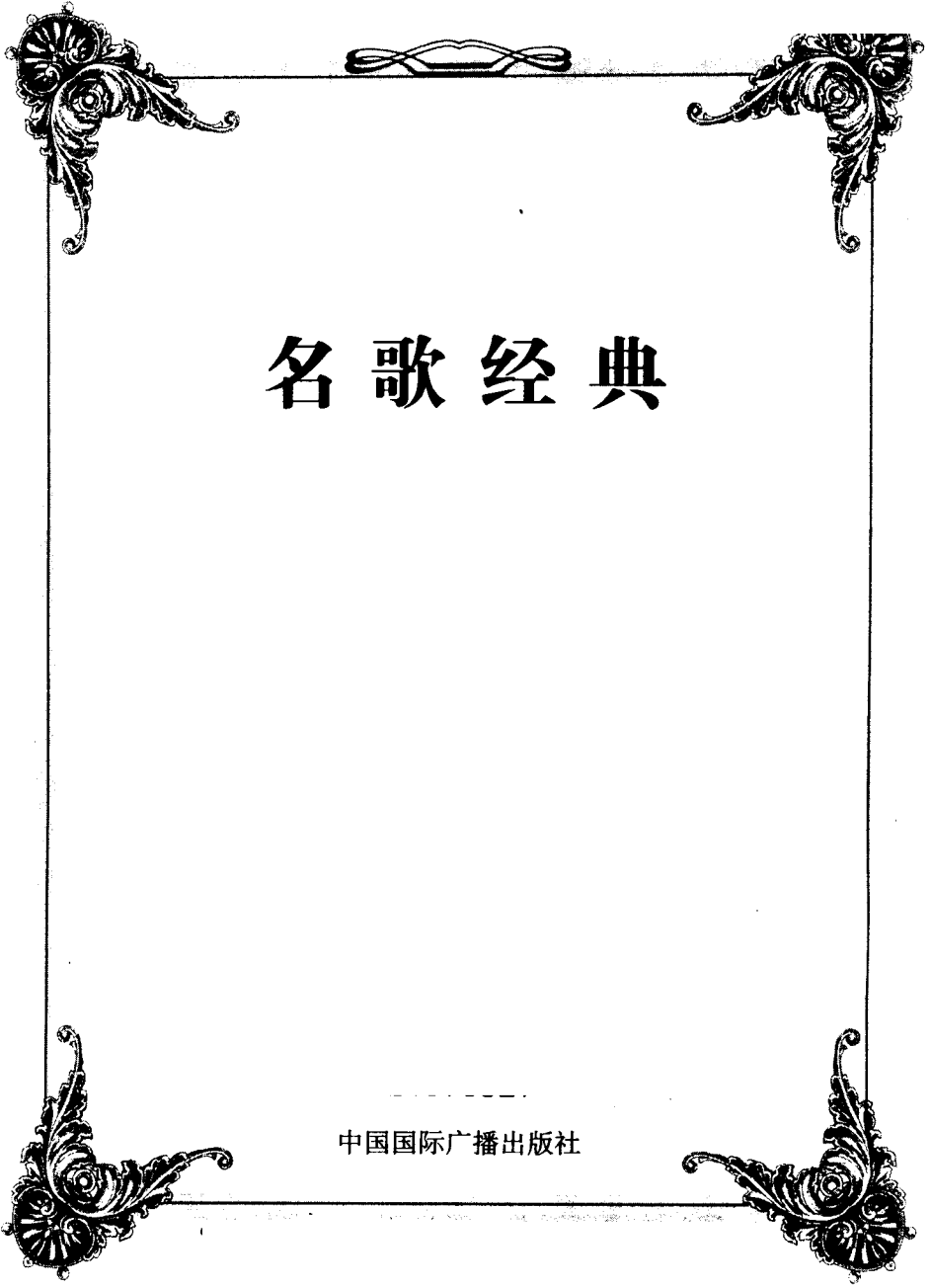


外国作品卷 I

民间歌曲 · 现代创作歌曲

主编：李 凌 薛 范

中国国际广播出版社



名歌经典

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

民间歌曲·现代创作歌曲 / 李凌, 薛范主编. — 北京:
中国国际广播出版社, 2005.1
(名歌经典, 外国作品卷 I)
ISBN 7-5078-2309-1

I. 民… II. ①李…②薛… III. ①民歌 - 歌曲 -
世界 - 选集②创作歌曲 - 世界 - 现代 - 选集
IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 096696 号

名歌经典 外国作品卷 I

主 编	李 凌 薛 范
责任编辑	李晓琤
版式设计	梁燕曦 周 迅
出版发行	中国国际广播出版社 (68036519, 68053304 [传真])
社 址	北京复兴门外大街 2 号 (国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
排 版	新支点平面制作
印 刷	中国人民大学印刷厂
开 本	880 × 1230 1 / 32
印 张	16.25
印 数	5000 册
版 次	2005 年 1 月 北京第一版
印 次	2005 年 1 月 第一次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2309-1/J·113
定 价	32.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(发果发现印装质量问题, 本社负责调换)



中国音乐家协会副主席李凌生前与著名音乐翻译家薛范（左）就“名歌经典”的编选问题亲切交谈。

前 言

我很喜欢编歌集。把那些分散的、零星的、有代表性的歌曲，那些很受群众欢迎或者将受群众喜爱的歌曲收集在一起，以满足各方面读者的需要，这是件十分有意义的工作。

最初，大约在 1940 年间，我编选出版过一本《抗战歌曲集》；1941 年流亡到缅甸仰光，出过一本《聂耳歌曲选集》，印数都不大。

1942 年辗转回到桂林，读书·生活出版社的范用兄约我为他们编一本《苏联歌曲集》。书虽然出版了，可惜集子中的歌词大半都开了天窗。凡是显眼一些，有点儿朝气的、革新的文字都被抽去了，只留下了曲调。但就是这样一本开了天窗的歌集读者也很需要，书店后来一再重版。

从此，我很重视编辑新歌出版。

抗日战争胜利后，遵周总理指示，先到上海，一有了工作立脚点，就联合了几位音乐界同志迅速在上海出版了《抗战歌曲选》。到了台湾办理离职手续，还出了《中苏新曲》，不幸遭到封杀。

流亡到香港，约请了几位诗人和作曲家，出了《新歌刊》。

新中国建立之后，因忙于教育工作，后又转向中国歌舞团和中央乐团的行政工作以及自己所爱好的写音乐评述，我就较少专

门编选歌集了。

十年浩劫后，动辄得咎的束缚少了，当北京出版社约我编一本《中外名歌特辑》时，我欣然承诺了。那套书第一次就印了三万一千册。

长期以来，我一直惦念着，要编选出一套中外名歌经典大全，收集我国及世界各国人民比较喜爱的，并经过筛选的优秀歌曲，希望通过这部“经典大全”，为广大的音乐爱好者，提供一个比较宽广便于欣赏的天地，让广大的读者，能从这些中、外、古、今的优秀歌曲作品中，开阔艺术视野，享受到宽广、丰厚的精神食粮，从而提高自己的鉴赏力。

但是，这一愿望，受到许多因素的制约，一方面是编选注释力量，一方面是经费，迟迟未能如愿。直到 80 年代末，由于中国函授音乐学院的创办，团结了上万分散在全国各地的学员，学院在经济上也能分担一部分出版经费，就决定和漓江出版社合作出版这套略具规模的“大全”。

这套“大全”原计划要出 4 集（8 册），中外歌曲各占一半。经电影资料馆朱天纬同志介绍，我请薛范同志负责该书外国歌曲部分的编选工作。1991 年 7 月，第 1 集（上、下册）出版。但嗣后几年，正当我们在积极编选后面各集时，适逢出版业滑坡，这套“大全”刚开了头，就此夭折了。十多年来，我于心不甘，多次和各出版社洽谈，都未能如愿。我和薛范同志商量，我年纪大了，最好由他来负责。后来听说他也找过不少出版社，碰了不少钉子，最后，中国国际广播出版社愿意接受这部书稿，为此，我是要特别感谢中国国际广播出版社的。

许多年以前，我们常常有一些偏向，就是重视音乐的教育作

用、直接的社会功能多，关心到音乐的娱乐意义及广泛的社会功能少，因而为广大的音乐爱好者，提供丰富多彩、多种多样、适应群众多方面、多层次的要求，广泛地选编一些健康优美的各种各样的歌集，满足群众日益增长的艺术要求，关心较少。

十年动乱后，改革开放，文化艺术上也采取比较正确的方针，大胆学习外国，学习古代。对我国的音乐创作，大胆开拓、变革，起了促进作用，从而出现了许多比较新颖、深情、柔美、温馨、妩媚的乐章。

那些豪放、刚健、温柔、绮丽的，富有活力、多种多样的歌篇，既注意到音乐的教育意义，又兼有浓厚的娱乐性，并且在艺术性上，大力地探索和追求。那些歌篇，大大地丰富了群众的文化娱乐生活，使亿万青少年，在多种多样、健康优美的歌咏生活中，享受到鼓舞和慰藉。

人类历史，音乐艺术的发展、积累，总是从低到高，从小到大，从窄小到宽广，从不够科学到科学……尽管其中有社会变革和阶级选择的问题，但凡是对人类有帮益的，起过进步作用的，对精神文明有意义的优秀艺术，总是长期地多方面在起作用。

艺术积累，艺术中有些科学的因素，艺术上的美学问题等等，都是非常复杂微妙的。人类青年时代的“神话”，早期的民间音乐、诗歌，……直到现在，依然为人们提供美的享受，丰富人们的想像力。

我国的文学历史，就有许多现象，为我们那些比较简单、片面的论者所难理解。唐、宋时代，提倡复兴几百年前的“汉魏文风”，清代也对唐宋文学给以极大的景仰。

我们可以鼓励我们的作曲家，大胆创新，但不应该对自己的优秀的传统，特别是在各个时代起过脊梁作用的革命的文学艺术、音乐艺术一概否定。

事物总有高低、优劣之分。交响乐有好的，也有法西斯的《渡海圣战》坏东西。艺术歌曲、群众歌曲和流行歌曲也有高低、优劣之分。我总认为，对群众的需求，应该得到广泛的照顾才好。凡是有益于人民身心健康艺术，不管是革命歌曲、艺术歌曲、生活歌曲、爱情歌曲，都是人民生活的多彩面，都应该受到我们的关注和热心推广。不关心群众的爱好行不通，但随大流，热衷于迎合庸俗的、低级的趣味也是不行的，这就需要引导。威尔第说过：“群众需要多方面优秀的音乐滋养，不能只给他们饮喝一些糖甜的东西，这样会使他们的胃口受到伤害。”

美感教育，对广大的音乐爱好者来说，是非常重要的。而要开辟音乐爱好者的眼界，提高他们的审美水平，最好的办法，就是为他们提供一些健康优秀的多种多样的而在艺术上也有较高素质的作品，让他们能在这广泛的天地里受到陶冶，培养情操，提高审美趣味。

这部《名歌经典》是本着上述目的，为读者提供中、外、古、今比较优秀的歌篇，尽可能兼及各国各个时期、各种形式、风格、曲趣，有革命歌曲、艺术歌曲、歌剧选曲、电影电视歌曲，也有轻音乐和各国民歌。

这部“经典”比较浩大，编选工作也投入相当大的心血，希望众多的朋友给以支持，希望广大的读者，提出批评，使它逐渐趋于完善。



2003. 8. 28 北京

〔薛范附记〕李老的夫人汪里汶女士曾来信这样记叙李老生前编纂本书时的情景，这里摘录如下：

公公的视力急速变坏的根源，来自编这套歌集。1997年秋北京日报·同心出版社的王惠玲同志来约公公编一本歌集。他亲自在众多的歌本中挑选适当的歌，剪、贴、编……当时家中的大餐桌上、小茶几上、椅子上都堆满了歌集、纸页，地上零乱地散落着各种剪下的小纸片。他日以继夜，前后进行了约有一年时间。我眼看他常常揉眼睛，凑近歌页仔细览阅的景象，我真心痛！这是一位85高龄且好几次从死神那里逃回来的老人啊！而今还在成堆的歌片中寻索群众喜爱的歌。我忍不住，偷偷地把这种情景给拍了几张照片。照片的前景都是书、纸……后面是一位白发苍苍的老人，在全神贯注地干着他心爱的的工作。我始终是公公的学生，回想起这种种，我感到全身是力，感到公公给了我最好的人生瑰宝——心中的爱留在人间。他是如此无私，把一颗热烘烘的心，始终贴在他深深挚爱着的祖国的音乐事业。……

目 录

前 言

李 凌

阿里郎	朝鲜民歌 (1)
桔梗谣	朝鲜民歌 (2)
春之歌	[朝]李曙乡词 李冕相曲 (4)
在泉边	[朝]崔露沙词 尹升镇曲 (7)
荡秋千的姑娘	[朝]崔露沙词 金俊道曲 (9)
母亲的恩情	蒙古民歌 (12)
竹竿舞	菲律宾民歌 (13)
菲律宾少女	[菲]奥比斯波改词 科拉佐迪·杰赛斯曲 (15)
梭罗河	[印尼]格桑词曲 (17)
星星索	印度尼西亚民歌 (19)
划船歌	印度尼西亚民歌 (21)
宝 贝	印度尼西亚民歌 (22)
森柯森柯	印度尼西亚民歌 (24)
鸚 鵡	印度尼西亚民歌 (25)
哈啰! 哈啰!	马来西亚民歌 (27)
嘀哩哒哒	马来西亚民歌 (28)

我的心上人	[新加坡]戴维·林词 本杰明·B·C 科曲 (29)
雨 丝	[泰]恰克蓬词 普密蓬曲 (31)
我的话娓娓动听	[尼泊尔]安伯尔·古朗词曲 (32)
十指尖尖	[斯里兰卡]卡鲁纳达萨词 佩里斯曲 (34)
海 鸥	缅甸民歌 (36)
瑞 米	缅甸民歌 (38)
我的家乡	[越]文 高词曲 (39)
玩蛇者之歌	印度民歌 (40)
阿米娜之歌	印度民歌 泰戈尔词 (42)
雨 水	印度民歌 (43)
怯懦就是耻辱	[印度]泰戈尔词曲 (45)
在白日的光辉里有着我的自由	[印度]泰戈尔词曲 (48)
美丽的国土	[巴基斯坦]恩维尔词 拉那曲 (51)
爱情之歌	巴基斯坦民歌 (53)
春之歌	巴基斯坦民歌 (55)
萨 米	巴基斯坦民歌 (58)
茉莉,我的情人	阿富汗民歌 (59)
唱首歌儿请你听	伊朗民歌 (60)
厄尔伽兹山	土耳其民歌 (62)
于斯屈达尔	土耳其民歌 (64)
你呀! 你呀!	叙利亚民歌 (66)
我的爱人远走天边	埃及民歌 (68)
索列玛	突尼斯民歌 (70)
我的爱情	阿尔及利亚民歌 (71)
索 拉	摩洛哥民歌 (74)
刚果之歌	[刚果]佚名词曲 (76)

鳄鱼的婚礼	莫桑比克民歌 (78)
点燃火炬	[坦桑尼亚]佚名词曲 (79)
恋 歌	南非共和国祖鲁族民歌 (81)
樱 花	日本民歌 (82)
索兰调	日本民歌 (83)
五木催眠歌	日本民歌 (85)
朦胧月夜	[日]高野辰之词 冈野贞一曲 (86)
红蜻蜓	[日]三木露风词 山田耕筰曲 (87)
海边之歌	[日]林古溪词 成田三为曲 (88)
森林水车	[日]清水实词 米山正夫曲 (90)
橘子花开放在山冈上	[日]加藤省吾词 海沼实曲 (92)
花丛中的街头上	[日]江间章子词 团伊玖磨曲 (94)
知床旅情	[日]森繁久弥词曲 (96)
襟裳岬	[日]冈本屋沙米词 吉田拓郎曲 (98)
四季歌	[日]荒木丰久词曲 (100)
星	[日]谷村新司词曲 (101)
北国之春	[日]井出博词 远藤实曲 (103)
苏丽珂	[格鲁吉亚]阿·蔡瑞介里词 薇·蔡瑞介里曲 (106)
我像一只红苹果	哈萨克斯坦民歌 (108)
喂,克力木姑娘	哈萨克斯坦民歌 (109)
小 燕	亚美尼亚民歌 (111)
妈妈要我出嫁	白俄罗斯民歌 (112)
风 雪	白俄罗斯民歌 捷鲁任斯基编词 (114)
德涅泊尔河掀起了怒涛	乌克兰民歌 舍甫琴珂词 (115)
我仰望天空	乌克兰民歌 (117)
伏尔加纤夫曲	俄罗斯民歌 (118)

三套车	俄罗斯民歌 (122)
小铃铛	俄罗斯民歌 马卡罗夫词 (124)
在荒凉的外贝加尔草原	俄罗斯民歌 冈德拉契耶夫词 (126)
雪球花	俄罗斯民歌 (131)
田野里静悄悄	俄罗斯民歌 (133)
纺纱姑娘	俄罗斯民歌 涅克拉索夫词 (135)
好妈妈,你不要骂我	俄罗斯民歌 拉佐辽诺夫词 (136)
同志们,勇敢地前进	俄罗斯民歌 拉金词 (138)
斯拉夫送行曲	[俄]拉查瑞夫/菲奥多罗夫词 阿伽普庚曲 (140)
卡秋莎	[苏]伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲 (144)
神圣的战争	[苏]列别杰夫-库马契词 阿列克桑德罗夫曲 (147)
海港之夜	[苏]丘尔庚词 索洛维约夫-谢多伊曲 (149)
小 路	[苏]波杰尔柯夫词 伊凡诺夫曲 (153)
窑洞里	[俄]苏尔柯夫词 李斯托夫曲 (155)
在靠近前线的森林里	[苏]伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲 (158)
灯 光	[苏]伊萨柯夫斯基词 佚名曲 (162)
我们举杯	[苏]留班曲 (165)
共青团员之歌	[苏]伽里契词 索洛维约夫-谢多伊曲 (167)
遥远的地方	[苏]丘尔庚词 诺索夫曲 (169)
孤独的手风琴	[苏]伊萨柯夫斯基词 莫克罗乌索夫曲 (172)
山楂树	[苏]比里宾柯词 罗德庚曲 (174)
初 恋	[苏]涅克拉索娃词 多鲁汉年曲 (178)
垂 柳	[苏]阿尔菲奥罗夫词 波诺玛伦珂曲 (180)
百万玫瑰花	[俄]沃兹涅先斯基词 [拉脱维亚]帕乌尔斯曲 (183)
绿荫中的楼房	[罗]佚名曲 薛范填词 (185)
照镜子	罗马尼亚民歌 考什布词 (187)

船 帆	[罗]布雷夫词 克里斯蒂诺尤曲 (188)
小杜鹃	波兰民歌 (189)
小 鸟	民间歌词 [波]塞格廷斯基曲 (191)
繁星闪耀	[波]柯贝林斯基词 齐林斯基曲 (194)
小河轻轻地拍岸	斯洛伐克民歌 (196)
啤酒桶波尔卡	[捷]汀姆/维佛达词曲 (197)
小提琴的流韵	[捷]博罗维茨词 斯沃博达曲 (200)
时至今日	[匈]伊什特凡词 菲伦茨曲 (201)
哎嘿,亲爱的巴尔干山	[保]钱切娃词曲 (203)
写封信儿寄到边境	[保]达拉耶夫词 波波夫曲 (205)
我发誓呀,妈妈	[保]赫利斯托夫曲 (207)
深深的海洋	南斯拉夫民歌 (210)
在遥远的地方	塞尔维亚民歌 (211)
玛丽安娜	斯洛文尼亚民歌 (212)
三 天	克罗地亚民歌 (213)
蓝色的雅德里亚	克罗地亚民歌 (214)
含苞欲放的花	阿尔巴尼亚民歌 (215)
小雪花	[阿尔巴尼亚]乔尼词曲 (217)
我怎能离开你	德国民歌 (219)
枫 树	德国民歌 (220)
乡村婚礼	德国民歌 (221)
莉莉·玛琳	[德]莱普词 舒尔策曲 (223)
钢琴为我诉衷肠	[德]尤尔根斯词曲 (225)
白兰鸽	[德]鲍温斯曲 (227)
北海的波浪	[德]谬勒-格莱勒尔词 菲歇-弗里森豪森曲 (230)
在阿尔玛山上	奥地利民歌 (232)

到留声湖去	瑞士民歌 (234)
星期一阳光明朗	瑞士民歌 (235)
夜莺歌唱	希腊民歌 (236)
桑塔·露琪亚	意大利民歌 (237)
来到海上	意大利民歌 (239)
遥远的桑塔·露琪亚	[意]马里奥词曲 (241)
美丽的乡村风光	[意]拉扎罗曲 (244)
西班牙女郎	[意]基亚拉曲 (245)
热恋中的战士	[意]卡利法诺词 卡尼奥曲 (250)
啊,朋友,再见!	意大利游击队歌曲 (252)
妈 妈	[意]凯鲁比尼词 比克肖曲 (254)
惆怅小夜曲	[意]比克肖曲 (256)
翡冷翠之梦	[意]切萨里尼词曲 (258)
威尼斯,我的梦幻	[意]桑祖阿奈词 弗拉斯卡罗曲 (262)
再见,罗马	[意]伽利内伊/焦瓦尼尼词 拉塞尔曲 (264)
意大利之夏	[意]本纳托/南妮妮词 莫罗德德尔曲 (268)
手拉手	[美]惠特洛克词 [意]莫罗德德尔曲 (272)
道 别	[意]夸朗托托词 萨尔托利曲 (275)
尤开迪	法国国歌 (278)
爱的礼赞	[法]皮亚芙词 莫诺曲 (279)
玫瑰生涯	[法]皮亚芙词 路易居曲 (282)
海	[法]拉斯律词 特瑞内曲 (284)
忧伤的威尼斯	[法]多瑞词 阿兹纳纳尔曲 (286)
爱情是蓝色的	[法]库尔词 鲍普曲 (288)
我的准则	[法]蒂博词 热沃/弗朗苏瓦曲 [加]安卡填词 (290)
白披肩	西班牙民间舞曲 (292)

我 愿	[西]伊格莱西亚斯/菲罗/塞西利亚词曲 (293)
幸 福	[西班牙]索拉词 菲格洛西曲 (295)
我走遍海角天涯	葡萄牙民歌 (297)
满园的橙子	葡萄牙民歌 (298)
科英布拉	[葡]菲劳曲 (300)
夏天最后一朵玫瑰	爱尔兰民歌 穆尔词、改曲 (302)
即使你的青春美丽都消逝	爱尔兰民歌 穆尔词 (303)
我的丹尼	爱尔兰民歌 [英]韦泽雷填词 (305)
萨利花园	爱尔兰民歌 叶芝填词 (306)
海贝和海扇	爱尔兰民歌 (307)
你可看见我可爱的花儿	爱尔兰民歌 (309)
榕树林	威尔士民歌 (310)
忆往日	苏格兰民歌 彭斯词 (311)
阿芙顿河,你轻轻地流	苏格兰民歌 彭斯词 (314)
苏格兰的蓝铃花	苏格兰民歌 (316)
我的波尼	苏格兰民歌 (317)
我心在高原	[苏格兰]彭斯词 考特雷曲 (320)
安妮·劳瑞	[英]道格拉斯词 斯考特夫人曲 (321)
你用秋波向我敬酒	英格兰民歌 琼森词 (323)
小斑鸠	英格兰民歌 (324)
河面宽阔	英格兰民歌 (325)
绿袖姑娘	英格兰民歌 (326)
秋之梦	[英]乔伊斯曲 [俄]博柯夫填词 (328)
宁静的环珊瑚	[英]柯茨曲 劳伦斯填词 (331)
昨 天	[英]列农/麦卡特内词曲 (334)
嘿,裘	[英]列农/麦卡特内词曲 (337)
远 航	[英]萨瑟兰词曲 (340)
最后的圆舞曲	[英]梅森词 吕德曲 (343)

没人要的孩子	[英]柯恩曲 (345)
马萨诸塞	[英-澳]吉布三兄弟词曲 (347)
在森林中田野里	丹麦民歌 (349)
在我们父母之邦	瑞典民歌 迪于贝克词 (351)
白天我在干活时候	瑞典民歌 (352)
迷人的维尔姆兰大地	瑞典民歌 (353)
明天万岁!	[瑞典]佚名曲 薛 范填词 (354)
亲爱的故乡	挪威民歌 (357)
摘浆果	芬兰民歌 (358)
雪 花	[芬]维克赛尔词 西贝柳斯曲 (359)
一遍又一遍	犹太民歌 (360)
羊毛剪子咔嚓嚓	澳大利亚民歌 (362)
玛梯尔达	澳大利亚民歌 佩特森词 (364)
最亲爱的人是母亲	[澳]达斯蒂词曲 (366)
红河谷	加拿大民歌 (368)
加拿大人在异乡	加拿大民歌 (370)
晨 雨	[加]莱特佛德词曲 (371)
雪 鸟	[加]麦克里林曲 (373)
骊 歌	美国夏威夷民歌 (375)
仙安多河	美国传统水手号子 (377)
牧场上的家	美国传统牧人歌曲 (378)
朝阳之家	美国民歌 (380)
轻率的爱情	美国民歌 (382)
这土地属于我和你	[美]戈士瑞词曲 (385)